



Jiří Levý en el contexto de la investigación de la época y en la actualidad¹

Jana Králová

Universidad Carolina, República Checa
jana.kralova@ff.cuni.cz

Tomáš Svoboda

Universidad Carolina, República Checa
tomas.svoboda@ff.cuni.cz

Resumen:

El trabajo de Jiří Levý se desarrolló en una época singular para la evolución de las humanidades en la República Checa, que incluye tanto la etapa de la represión estalinista como la relativa libertad de pensamiento durante los “dorados” años sesenta. Las preguntas que nos planteamos en este artículo son las siguientes: ¿cómo el autor supo reaccionar ante las presiones de la época? ¿cuál fue el papel de sus obras en relación con otros textos publicados sobre el tema en el mismo período? ¿cómo sus teorías fueron recibidas por sus coetáneos y cuáles son los temas de su investigación que se valoran en la actualidad? El estudio se basará tanto en el análisis de los textos publicados entre los años cincuenta y setenta del siglo pasado, como en varios materiales que se conservaron en los archivos checos y en la recepción de su obra en los trabajos actuales.

Palabras clave: Jiří Levý, historia de la traductología, historia de la teoría de la traducción, República Checa, recepción de la teoría de la traducción.

Jiří Levý in the research context of his time and at present

Abstract:

As a researcher, Jiří Levý was active in unique periods of time for the development of the Humanities in the Czech Republic: He witnessed both Stalinist repressions and the relative freedom of the “golden” 1960s. With this perspective in mind, the following questions will be addressed: How did Jiří Levý respond to contemporary pressures; what were the links between his work and other texts on related topics at the time; to what extent were his theories accepted by his contemporaries, and what are the topics of his research that are still valued today? This study will involve the analysis of texts published between the 1950s and 1970s, a number of archival materials, and reflections on the reception of his work in contemporary Translation Studies publications.

¹ El texto forma parte del proyecto de investigación PRVOUK, subvencionada por la Universidad Carolina, República Checa.

Keywords: Jiří Levý, translation studies history, translation theory history, Czech Republic, translation theory reception.

Jiří Levý dans le contexte de la recherche de son époque et à l'époque actuelle

Résumé :

le travail de recherche de Jiří Levý s'est développé à une époque unique dans l'évolution des sciences humaines en République tchèque. Cette époque englobe autant l'ère de la répression stalinienne que la relative liberté de pensée pendant « l'âge d'or » des années soixante. Dans cet article, on se pose les questions suivantes : comment l'auteur a-t-il réagi aux pressions de son époque? Quel a été le rôle de ses ouvrages par rapport à d'autres textes publiés au cours de la même période? Comment ses écrits ont été reçus par ses contemporains et quelles sont les thématiques liées à sa recherche qui sont estimées actuellement ? Cette étude comportera l'analyse des textes publiés entre les années cinquante et soixante, de même que des documents conservés aux archives tchèques, et des réflexions sur sa théorie publiées dans des ouvrages de traductologie à l'heure actuelle.

Mots clés : Jiří Levý, histoire de la traductologie, histoire de la théorie de la traduction, République tchèque, réception de la théorie de la traduction.

1. A modo de introducción

El trabajo de Jiří Levý (1926-1957) se desarrolló en una época singular para la evolución de las humanidades en la República Checa, que incluye tanto la etapa de la represión estalinista de los años cincuenta como la relativa libertad de pensamiento durante los “dorados” años sesenta y se ve marcado por varios acontecimientos que afectaron el área de las letras: la desaparición de varios personajes destacados de la vida pública, el declive y la paulatina desaparición del Círculo Lingüístico de Praga como fenómeno emblemático del área durante varias décadas a principios de los años cincuenta, después de la toma del poder por el Partido Comunista en 1948, por una parte, y la fundación de otras entidades que se fueron liberando de las presiones ideológicas cobrando importancia y prestigio entre los investigadores: el Círculo de la Filología Moderna y la Asociación de Lingüistas. Una suerte parecida corrió también la Unión de los escritores checoslovacos, en cuyo seno fue fundada la sección de los traductores literarios.

El mundo editorial y por consiguiente el de la traducción siguió una trayectoria análoga a la de toda la sociedad. Como afirma Vimr (2011, p. 143), “las editoriales fueron perdiendo su autonomía y el campo de la traducción no fue una excepción con consecuencias difíciles de imaginarse hasta para las personas conocedoras de los sistemas políticos” (citado según Králová 2016a, p. 450). Sin embargo, la relativa estabilidad del sistema totalitario no duró tanto tiempo como era de esperar: después de la muerte de Stalin (1953), y en particular, después de las críticas pronunciadas en el XX Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética (1956) se fueron manifestando ciertas tendencias encaminadas hacia la autonomía editorial, que no

llegó a producirse hasta 1989. Cabe destacar que todos estos cambios tuvieron su origen en el exterior: la política de la Unión Soviética².

El trasfondo histórico permite conocer los límites dentro de los cuales se desarrollaron las investigaciones y publicaciones de Jiří Levý así como su trabajo en el campo de la organización de las actividades en el área de la traducción: la fundación de la serie *Český překlad* (La traducción checa), la preparación del congreso de la FIT en Praga, que no logró realizarse por motivos políticos y otras actividades relacionadas directamente con el nombre del (entonces) anglista Jiří Levý. Por otra parte, la relativa ausencia de los estudios no sólo de la historia de la traducción, sino también de la traductología bajo los diferentes regímenes comunistas es señalada por varios autores (Kociančič Pokorn 2012, cf. Santoyo 2011b, p. 1984). El objetivo del presente trabajo es contribuir al análisis del tema, llenando de esta forma un pequeño vacío en el área, rindiendo homenaje a un investigador que logró resistir a las presiones ideológicas de la época, convirtiéndose en uno de los pioneros de la nueva disciplina: la traductología (Snell Hornby 2006, citado según Méndez Neckel 2012, p. 22).

2. La investigación

Jiří Levý es autor de más de 200 publicaciones en el área de la historia y teoría de la traducción y de la teoría del verso. Cabe destacar que a nivel general, su trabajo se desarrolló en los años cincuenta y sesenta del siglo XX y fue marcado, por una parte, por el renacer del interés por la traducción en sí así como por los aspectos teóricos del trasvase partiendo no solamente del marco de los conceptos clásicos del estructuralismo praguense, enriquecidos por las nuevas corrientes de investigación lingüística y literaria, entre ellos el generativismo, la teoría del juego y las nuevas corrientes estéticas, sino que coincidió con el desarrollo de los métodos exactos de la investigación, fenómeno que lo llevó a aplicar los métodos matemáticos y estadísticos al análisis de los textos literarios y de las traducciones.

Sin embargo, como afirma Vašák (1973, p. 273), el punto de gravedad de la obra de Jiří Levý es el estudio del trasvase, materializado en tres libros, que se presentarán a continuación: *České theorie překladu* [Teorías checas de la traducción] (1957), *Umění překladu* [El arte de la traducción] (1963), *Bude literární věda exaktní vědou* [¿Será la teoría de la literatura una ciencia exacta?] (1971, recopilación póstuma de sus textos realizada

² Hay varios testimonios de las intervenciones directas del poder en el área de la traducción literaria y del mundo editorial, citemos entre ellos la entrevista con Jarmila Emmerová (*1929) en aquella época traductora de inglés, quien trabajaba en una de las editoriales más destacadas y que ilustra la situación: “Por ejemplo, en la Unión Soviética entró en barrena algún funcionario, si mal no recuerdo, fue Beriya, jefe del Interior de Stalin, que aparecía en las notas al pie de página de uno de los libros publicados, casi obligatorias en aquella época. Pues, me dieron una pluma y tinta negra y un colega y yo fuimos obligados a tacharlo en todos los ejemplares publicados para evitar su influencia desfavorable que pudiera ejercer en la sociedad socialista de aquella época” (Rubáš S. ed., 2012, p. 57) (Traducción J. K., T.S).

por el versólogo Miroslav Červenka). Se procederá de una breve característica de cada uno de sus textos a la recepción en los medios de la época y al final se mencionarán las fundamentales incidencias en la investigación traductológica a nivel internacional.

2.1. *České theorie překladu (1957)*

2.1.1. Breve característica del texto

El libro está dividido en dos partes: la primera está dedicada al estudio y descripción de los métodos de la traducción literaria en la evolución de la literatura checa desde la Edad Media hasta el fin de la Segunda Guerra Mundial (1945), subrayando la importancia del trasvase para la literatura checa:

Mientras que, por ejemplo, en las literaturas occidentales el desarrollo de las teorías de la traducción tuvo lugar sin perturbaciones notables como parte del movimiento general del sistema estético e ideológico, en la literatura checa fue puesto decididamente al servicio de las exigencias inmediatas de la vida nacional. Aquí está la especificidad de la evolución de la traducción checa, inherente a la nación, a su cultura, más vigorosa que en ninguna otra parte, *no se trataba de una mera cuestión estética, sino al mismo tiempo de un instrumento de lucha por la existencia de la nación* (Levý, [1957], citado según Králová & Cuenca, M., 2013, p. 45, cursiva J. K., T.S.).

Cabe destacar que la importancia de la traducción para la reconstitución de las literaturas de las naciones emergentes sigue siendo tema de estudio para varios especialistas hasta la actualidad (Ožbot, 2014).

La segunda parte del libro, más amplia, está formada por una recopilación de reflexiones sobre el trasvase y comentarios de textos traducidos, realizadas desde la época del humanismo hasta el año 1945 por los propios traductores y/o por los críticos literarios. Por motivos desconocidos, este apartado se vio drásticamente reducido en la segunda edición del libro llevada a cabo en los años noventa del siglo XX.

A pesar de tratarse de un texto centrado en la literatura checa y por consiguiente, dirigido a un público reducido, su importancia parece aumentar al considerar la evolución de la disciplina a nivel internacional: el año de su publicación (1957) podría indicar que es la primera antología de reflexiones sobre la traducción: por ejemplo, Santoyo (2011a, p. 27) considera como inicio de la publicación de las obras sobre la historia de las traducciones los años sesenta del siglo XX, citando como una de las primeras antologías la de Hans Joachim Störig *Das Problem des Übersetzens* (Stuttgart: H. Govers 1963).

Cabe destacar que Levý concibió su obra como una contribución al conocimiento más profundo de la historia de la literatura nacional continuando de este modo la línea metodológica del Círculo Lingüístico de Praga, que consideraba los textos traducidos como componentes de la literatura meta:

Si una mirada sintética a la traducción checa tiene que contribuir al conocimiento de las tendencias y leyes de su evolución y no ser sólo un apéndice bibliográfico a la historia de las letras

originales, es necesario fijarse en especial en aquellos problemas de la evolución histórica que caracterizan este género literario. Por ello, nos ha parecido más oportuno centrarnos en la evolución de las teorías y métodos traductivos; es de esperar que sean sus creadores más destacados los que formulen más claramente su programa. Insistimos en que nuestro estudio no quiere presentar una historia de la Traducción checa, sino sólo la historia del pensamiento teórico sobre la Traducción y de sus recursos artísticos. Por supuesto no es más que una visión del ámbito literario, que puede ser abordado desde muchos otros aspectos. La historia de la traducción checa debería estudiar no sólo cómo se traducía, sino también qué se traducía y por qué se traducía (Levý 1957, citado según Králová & Cuenca 2013, p. 40).

El condicionamiento histórico del nacimiento de cualquier texto, señalado por Levý, se manifiesta también en su obra misma, aunque en una medida muy moderada: citemos en este caso por ejemplo el énfasis puesto en el “democratismo” de los traductores humanísticos, el etiquetado del período barroco que coincide en la historia checa con el de la contrarreforma religiosa como “período de tinieblas” (según la novela de uno de los autores de literatura histórica checa, Alois Jirásek), la omisión de la afiliación religiosa de los traductores jesuitas en el texto, etc. No obstante, la sólida base metodológica y la clara línea expositiva hacen de la obra un texto fuertemente inspirador que no ha sido superado hasta ahora.

2.1.2. Recepción de la obra

En total se han recogido veinte reseñas del texto, de ellas quince publicadas en los medios nacionales (históricamente, checos y eslovacos) y cinco en los medios extranjeros. Cabe destacar la publicada por L. Belska-Fiserova: *Théories tchèques de la traduction*. Babel, 4, 1958; las demás salieron en Hungría, Unión Soviética, Polonia y Yugoslavia (Eslovenia).

Volviendo a los medios domésticos, los autores de la noticia en la revista *Naše řeč* [Nuestra habla] (Sochor & Tyl 1959) subrayan la importancia del libro como volumen fundador de la serie *Český překlad* [Trasvase checo], encaminada a la publicación de traducciones destacadas y de obras teóricas, poniendo énfasis tanto en la calidad del estudio inicial de sólida fundación material, como en la parte antológica.

No obstante, no podemos decir que la recepción del libro fue favorable. Citemos en este lugar la reseña del libro publicada en la revista *Slovo a slovesnost* [Palabra y letras] por Horálek (1959). Su autor valora por una parte la aparición de la obra como tal, pero por otra destaca varias deficiencias, algunas de ellas poco fundadas. Se trata de la supuesta ausencia de trabajos preparatorios, la orientación a los métodos de traducción y no a la historia de las traducciones lo cual deriva en la crítica de la falta de análisis de las obras traducidas como tales, aspectos que explica Levý mismo en el prólogo de la obra (véase la cita anterior), así como la ausencia de referencias a los trabajos soviéticos sobre la traducción automática en la bibliografía de la obra, afirmación que puede parecer hasta cómica si consideramos que el libro de Levý abarca el período que termina en 1945, período en el cual sería muy difícil hablar de la concepción mencionada.

Otros comentarios críticos aparecen en la obra del discípulo de Levý, el teórico eslovaco Popovič (1974, citado según Svoboda 2004, p. 72 y ss. cursiva J.K., T. S.).

La denominación Teoría de la traducción es concebida como una formulación poética del traductor, el material de la época que permite deducir las opiniones sobre el trasvase y sondas parciales que permitan descubrir el *método del trasvase, la concepción que comparte el traductor*. El estudio de la poética de la traducción se reduce a la definición de los límites de su aplicabilidad para generalizar las opiniones sobre la traducción. El estudio del trasvase quedó así fuera del marco de la poética histórica. Por la tanto, el trabajo de Levý se puede caracterizar como un intento de escribir una historia de la traducción sobre el nivel de una teoría abstracta, pura, *prescindiendo de la práctica conocida* (traducción J. K., T.S.).

Como afirma Svoboda (2004, p. 72 y ss.), parece que Popovič considera el libro de Levý como “poco empírico”, crítica que parece comprensible dada la extensión del trabajo de Levý. Es lógico ya que se trata de la elaboración de un compendio de historia de la traducción en una literatura nacional basado en el análisis traductológico de un corpus de binomios de textos representativos para las respectivas etapas. Sin embargo, hay que tener presente que este no fue el objetivo de Levý, quien afirma, como ya se ha dicho antes que “Insistimos en que nuestro estudio no quiere presentar una historia de la Traducción checa, sino sólo la historia del pensamiento teórico sobre la Traducción y de sus recursos artísticos” (citado según Králová & Cuenca 2013, p. 40).

Por otra parte, se patentiza que la afirmación de Popovič no es exacta ni coherente, ya que el autor mismo dice, por una parte, que la historia de Levý prescinde de la “práctica conocida”, pero por otra parte admite la existencia de “sondas parciales que descubren el método de la traducción.” En otro apartado de su texto (Popovič 1974, p. 15), la crítica de la obra de Levý es menos tajante: “la comprensión de la evolución de los métodos y concepciones del trasvase, concebida por Levý a través de una poética formulada y otros materiales de la época no ofrece una visión compleja del problema fundamental...” (traducción J. K., T.S.). Sin embargo, cabe destacar que el texto de Popovič no ofrece ningún proyecto explícito, elaborado ni realizado que ofrezca una concepción alternativa y más adecuada.

Dado el tema del libro, así como el idioma en que fue escrito, no es de extrañar que la recepción a nivel internacional no rebase las reseñas antes mencionadas, limitadas en la mayoría de los casos, en el mundo eslavo y centroeuropeo³. No obstante, coincidimos

³ La base empírica (el énfasis puesto en la literatura doméstica, en este caso la checa), al tratarse de una cultura mediana y desde el punto de vista de la literatura universal, periférica, es sin falta uno de los motivos de su escaso conocimiento entre los especialistas internacionales. Esta ha sido la suerte no sólo del libro de Levý: como afirma por ejemplo el narratólogo checo Lubomír Doležel (2013, p. 269), al referirse a la reseña de la versión inglesa de una antología de una de las figuras prominentes del estructuralismo praguense, Jan Mukařovský: “si las deliberaciones teóricas de Mukařovský y de otros investigadores checos de la literatura partieran del análisis de las obras de “grandes” literaturas (por ejemplo, de la francesa) o si se utilizaran las

con M. Blahynka (1963, p.3) y quien afirma que el estudio de las teorías y métodos en la evolución de la literatura checa significó un excelente punto de partida para el segundo libro de Levý: *Umění překladau* (1963, cf. Špirk 2014, p. 29)⁴.

2.2. *Umění překladau*

2.2.1 Breve característica del texto

La obra fundamental del autor, *Umění překladau* (*El arte de la traducción, The Art of Translation*) vio la luz en 1963, período, en el que nacían las obras que se convertirían en la base de la futura ciencia de la traducción en el mundo occidental: el mismo año se publica el libro *Les Problèmes théoriques de la traduction* de George Mounin, en 1964 sale la obra de Eugene Nida *Towards a Science of Translating*, y en 1965 J. C. Catford publica *A Linguistic Theory of Translation*.

La suerte del libro ha sido una de las más interesantes, pues después de haberse publicado la primera versión checa, en 1963, salió en 1969 la versión alemana (*Die Literarische Übersetzung: Theorie einer Kunstgattung*), traducida por Walter Schamschula en colaboración con Levý, quien añadió al original de 1963 ejemplos más accesibles para los estudiosos alemanes y occidentales en general. En 1983 salió otra versión checa, editada por Karel Hausenblas, quien incluyó varias de las enmiendas hechas por Levý en la versión alemana. La obra fue reeditada después en 1998 y 2012. También se publicaron la versión inglesa, en colaboración de Zuzana Jettmarová y Patrick Corness (*The Art of Translation*, John Benjamins, 2011). Varios capítulos del libro (versión del 1983) forman parte de la antología (Králová & Cuenca 2013, p. 47-118). Un capítulo de la versión alemana fue incluido por M. Á. Vega entre los *Textos clásicos de teoría de la traducción* (M. Á. Vega, 1994) y a partir de la versión alemana se realizó la traducción portuguesa (*Scientia Traductionis*, 11/2012, el capítulo *Tres fases del trabajo del traductor*).

La monografía que sentó las bases de la traductología checa parte del estudio del pensamiento teórico sobre la traducción de la época y reúne varias nociones claves para la teoría del autor: el respeto hacia la figura del traductor, la concepción histórica y cultural de la norma, la visión de la traducción como producto y del trasvase como proceso y el énfasis puesto en los datos empíricos en el estudio histórico de la historia de la traducción.

Como ya se ha señalado más arriba, también en este libro Levý hace ciertas concesiones a la presión social e ideológica propias de la época de la publicación del libro, aunque

citas textuales de aquellas, la poética checa sería mucho más accesible para el público internacional, y por consiguiente, mucho más conocida e influyente” (traducción J. K., T.S.).

⁴ Este ha sido uno de los motivos por los cuales la antología Králová & Cuenca (2013. 39 - 45) incluye al menos fragmentos de *České theorie překladau*; según la información de que disponemos hasta ahora, es la primera vez que se publicara en un idioma que no fuera el checo.

de forma muy sobria y moderada: de las categorías del marxismo, la corriente filosófica oficial de la época, adopta la teoría del reflejo:

Nuestro conocimiento del segundo aspecto, estudiado ya por la teoría aristotélica de la mimesis, fue en gran medida profundizado por la *filosofía marxista del arte*, que comprende la obra como el reflejo de la realidad, en cuyo análisis aplica ante todo la dialéctica del sujeto y del objeto (Citado según Králová & Cuenca, 2013, p. 48, cursiva J. K., T.S.).

Con la misma moderación aplica la terminología “clasista”, oponiendo lo burgués y lo marxista:

Ésta es la actitud que ocupan en mayor medida los *traductores marxistas*: su objetivo es transmitir al lector doméstico con la mayor claridad y dinamismo aquellos elementos de la obra, que confirman la concepción materialista del mundo y el modo de pensar realista ... Citemos a guisa de ejemplo de actitud exclusiva y despectiva del traductor burgués la visión traductiva del poeta americano Ezra Pound: ... De acuerdo con su visión de la cuestión, al traducir, por ejemplo, la poesía inglesa antigua, utiliza el método etimológico, modernizando el texto fonéticamente e introduciendo en su texto en inglés moderno palabras etimológicamente emparentadas con la expresión del original, pero distantes en cuanto a su significado. Al contrario, *el traductor marxista* busca ante todo la idea de la obra, adaptando a ella los medios técnicos (Citado según Králová & Cuenca, 201, p. 59, cursiva JK y TS).

Como más controvertido puede considerarse el concepto de la “traducción realista” que a pesar de poderse justificar dado el amplio significado que puede atribuirse al concepto del realismo:

Una deformación parecida puede ser efecto de una comprensión unilateral de las realidades artísticas de la obra, por ejemplo, si el traductor tiene una idea clara sobre un personaje, pero se olvida de que el autor la va descubriendo al lector paulatinamente, que tarda algún tiempo en revelar su actitud ante ella o las relaciones existentes entre varios personajes de la obra, es decir, si no presta atención a la intención integral del autor. De esta forma, la “perspicacia” del traductor es el resultado de una comprensión unilateral de la realidad del personaje. Sólo si el traductor aprehende la realidad de la forma presentada en la obra, puede crear una *traducción realista* desde el punto de vista artístico (Citado según Králová & Cuenca. 2013, p. 56-57, cursiva J.K., TS).

Los desvíos de concepción de la obra pueden realizarse solamente dentro de los límites trazados por el contenido tanto real como potencial de la obra. Ni desde el punto de vista teórico ni desde el artístico se pueden defender las interpretaciones traductivas que inducen en la obra elementos heterogéneos que nieguen su idea objetiva. Al imponer su idea contra la idea de la obra, el traductor sobrepone al significado original una nueva interpretación, creando una alegoría. Una actualización de este tipo puede tener una importante y eficaz función social en un período limitado, cuando la alegoría se convierte en un arma de la lucha política, pero no se puede considerar una legítima *traducción realista* (Citado según Králová & Cuenca, 2013, p. 61, cursiva JK, TS).

Una explícita aplicación de las categorías marxistas se manifiesta en la cita siguiente:

Al considerar las oposiciones *general-particular, conjunto-parte, contenido-forma*, la *traducción realista* pone de relieve lo general, el conjunto y el contenido, sin sofocar el término opuesto del binomio; hay casos, en que éste último se convierte en su opuesto; la forma debe ser conservada si es portadora de valores semánticos (estilísticos, expresivos); los fenómenos particulares, si forman parte de valores generales, es decir de las especificidades nacional e histórica. El factor decisivo radica en la función

que desempeña el medio lingüístico correspondiente en el área estilística más elevada (Citado según Králová & Cuenca, 2013, p. 105, cursiva J. K., T.S.).

2.2.2. Recepción de la obra

Como reacción a la publicación del libro (versión 1963) salieron 15 reseñas, entre ellas dos en el extranjero (Estados Unidos, Hungría), escritas tanto por lingüistas como por investigadores en el área de la literatura.

El aporte del libro para la investigación de la traductología se valora en la reseña publicada por Věra Formánková (1964). La autora destaca el énfasis puesto en el carácter híbrido de la traducción, que reúne tanto los aspectos lingüísticos, como literarios; así mismo, el hecho de que Levý no dedica la atención a la traducción como oficio, subrayando el carácter artístico del trasvase que crea una obra adecuada al original convirtiéndose en componente de la cultura receptora.

Entre otras características de la obra, subraya la concepción del concepto de la traducción realista, tema cuestionado por otros especialistas, comprendida como una síntesis de las dos normas de la traducción: la reproducción por una parte y la transformación creadora por la otra, y la visión multifacética del trasvase, que incluye los problemas derivados no sólo del proceso de traducción como tal, sino de todos los factores que influyen en dicha actividad, incluido el papel que desempeña el texto en el ambiente cultural de partida y en el de llegada, la relación entre el contenido de la obra original basado en la cultura original y el carácter “nacional” de la lengua en la que se traduce, sin dejar aparte también la función enriquecedora que puede desempeñar la traducción para la lengua a la que se traduce, la influencia que puede desempeñar la traducción en el lenguaje de las obras originales del traductor-escritor, la amplia base material del libro y la visión dinámica de todos los componentes de la actividad traductiva (Králová 2016b, p.195).

No obstante, el libro no ha sido tema solo de reseñas: en los medios especializados aparecen también comentarios. Citemos entre ellos el artículo de Hausenblas (1965), quien no sólo destaca el carácter inspirador del libro, por una parte, sino que otra intenta corregir varios conceptos de Levý, que considera poco precisos: citemos entre ellos la ausencia de una coherente línea expositiva, la concepción de la traducción como una reproducción creadora, el controvertido concepto de la traducción realista, y varias conclusiones versológicas. Por otra parte, apoya las afirmaciones de Levý de que la traducción de la literatura representa un área específica de la literatura, pero no puede considerarse marginal ni marginada, de que la sustitución de un idioma por otro representa por una parte una profunda intervención en la estructura del texto y, por otra parte, un camino hacia los niveles más profundos de la estructura de la obra, y no en el último lugar, subraya la importancia de la teoría de la traducción para la teoría literaria.

Otro comentario importante, que resume el aporte del libro de Levý y lo compara con otros autores de la época aparece en Franěk (1965/1966), quien destaca que J.

Levý es un fenómeno singular en la investigación traductológica checa, al ofrecer un profundo estudio del fenómeno del trasvase poniendo énfasis en el área de las filologías “occidentales”, mientras los otros investigadores checos de la época se dedicaban a las filologías eslavas, en primer lugar a la rusa. La positiva valoración del libro no le impide señalar varios fenómenos que considera como deficiencias: cierto distanciamiento de la concepción de V. Mathesius (representante del Círculo Lingüístico de Praga durante su período clásico, entre los años veinte y cuarenta del siglo pasado), la relativa brevedad de los capítulos dedicados a la historia literaria, el controvertido término de la traducción realista (véase más arriba), la disparidad entre la primera y la segunda parte del texto, esta última la considera analítica y parcial.

El artículo de Franěk reacciona también a la publicación de Horálek (1965), un eterno oponente a Levý (cf. Králová, 2016), comentando las críticas del este último:

| Críticas de Horálek (1965) | Respuestas de J. F. Franěk (1965/1966) |
|---|--|
| La concepción de Levý resulta demasiado restringida, al no incluir, por ejemplo, la traducción técnica. | El objetivo de Levý ha sido diferente, específico, orientado a la traducción literaria; Levý sí definió la especificidad translativa (p. 176). |
| Su concepción es “antiligüística”, es decir, está reducida a la historia literaria. | Es una observación equivocada. La metodología de Levý es sintética, incluye tanto el componente literario como el lingüístico (p. 177). |
| Levý no se plantea la pregunta de la traducibilidad (de los límites de la traducción). | La práctica traductiva apoya la traducibilidad, la historia del concepto ya fue descrita en el libro anterior de Levý (p. 177). |

Una síntesis del aporte de Levý aparece en Vašák (1973), quien señala que las obras de Levý se caracterizan por una clara tendencia hacia la formulación de una coherente teoría y práctica de la traducción literaria, al partir de un coherente conocimiento de la traducción translativa, una excelente orientación en la literatura doméstica y extranjera de la época, fenómenos que le permiten definir no sólo los factores que influyen en el trabajo del traductor, sino también la importancia cultural que tiene el trabajo de los traductores.

2.3. Bude literární věda exaktní vědou?

2.3.1. Breve característica del texto

La revisión de la obra de Levý sería incompleta si no incluyera la antología póstuma de sus textos, publicada en 1971 bajo el título *Bude literární věda exaktní vědou?* [¿Será la ciencia literaria una ciencia exacta?]. Ya el título mismo sugiere la evolución de la metodología de Levý y prueba su capacidad de absorber las modernas corrientes metodológicas de la época, incluyendo el generativismo, la teoría de los juegos y las nuevas corrientes estéticas. El libro está dividido en tres áreas temáticas:

- a) Metodología de la ciencia literaria.
- b) Versología y teoría y práctica de la traducción literaria.
- c) Estudios de literaturas anglófonas.

Los problemas relacionados con el trasvase se patentizan casi en todos los estudios recogidos en el libro, pero se destacan ante todo en tres estudios: *Génesis de la obra literaria y su recepción*, *Las traducciones de Karel Čapek en la evolución del arte de traducir y del verso checo*, y *¿Será la teoría de la traducción útil para los traductores?*

La versión publicada del primero de los textos citados, *Génesis de la obra literaria y su traducción* incluye el estudio *Condiciones para una poética generativa*, publicado después de la muerte del autor (Levý, 1970), donde el autor profundiza su doble visión de la traducción: desde el punto de vista teleológico, el trasvase como un proceso comunicativo; desde el punto de vista pragmático, la traducción como un proceso de decisiones, tema cuyos aspectos lingüísticos aparecen también en el estudio publicado bajo el título *Translation as a Decision Process* (Levý, 1967). En el texto del estudio, el autor define dos tipos de instrucciones: las delimitativas, que permiten definir los paradigmas de los medios lingüísticos disponibles en los idiomas de trabajo, y las selectivas, que rigen la elección del respectivo medio por parte del traductor (hasta aquí, la versión inglesa). No obstante, más importante resulta el conjunto de las instrucciones selectivas, que obran en tres niveles: el contexto como instrucción objetiva; la estructura de la memoria del traductor como instrucción subjetiva (de allí deriva por ejemplo la nivelación estilística y la neutralización de la expresión en los textos traducidos) y la norma estética, condicionada histórica y socialmente, de la cual emana un complejo de “instrucciones” individuales.

El segundo texto, *Las traducciones de Karel Čapek en la evolución del arte de traducir y del verso checo*, cuya primera parte fue publicada como epílogo a las traducciones de poesía francesa (1957), parece estar vinculado exclusivamente a la situación checa, pero cabe destacar que anticipa uno de los temas que aparecería en la investigación traductológica varias décadas después: el de la “visibilidad” del traductor como agente activo en el proceso del trasvase, y su afinidad, tanto mental como poética, con el autor del original.

El último estudio de denominación un tanto provocadora *¿Será la teoría de la traducción útil para los traductores?*; su versión checa es traducción y edición de “Will Translation Theory be of Use to Translators?”, en *Rolf Italiaander (ed.) Übersetzen: Vorträge und Beiträge vom Internationalen Kongress literarischer Übersetzer in Hamburg 1965, Frankfurt am Main: Athenäum Verlag, 77-82* y resume los fundamentos de la teoría de Levý y anticipa otros conceptos que el autor ya desgraciadamente no logró profundizar (por ejemplo, el doble papel de la traducción en la evolución de una literatura nacional y de la cultura universal).

2.3.2. Recepción de la obra

En 1973 se publicó la reseña (Vašák, 1973), que resume la importancia de la obra en la revista *Česká literatura*. Se ofrece una revisión temática del volumen y se destaca ante todo el nivel de los estudios dedicados a la teoría de la traducción, subrayando la coherencia temática y metodológica de todos los estudios de Levý. Al tratarse de una recopilación de textos publicada después de la muerte del autor, se admite que no es fácil diferenciar entre los estudios de la pluma de Levý y las enmiendas del editor, pero hay que tener presente que en varios estudios aparece el desarrollo de temas que ya habían sido elaborados en otras obras del autor.

Por otra parte, al analizar la recepción de los estudios de la antología se patentiza la importancia del idioma de la publicación. Como ejemplo se pueden citar las versiones brasileñas de varios estudios publicados en el último libro: la revista brasileña *Scientia Traductionis* 11, 2012 publicó las versiones bilingües de dos de los estudios mencionados: *¿Será la teoría de la traducción útil para los traductores?* a partir del original inglés, y del estudio *Génesis de la obra literaria y su recepción* de la versión inglesa realizada por Z. Jettmarová y P. Corness (Králová & Jettmarová, 2008). Los dos textos aparecen también en la antología Králová & Cuenca (2013), este último libro incluye también la versión española de la primera parte del estudio *Las traducciones de Karel Čapek en la evolución del arte de traducir y del verso checo*.

2.4. Incidencias en la investigación posterior

La importancia de las teorías marginales y marginadas, la de Levý incluida, para la evolución de la disciplina es señalada por ejemplo por J. Lambert (2010, p. 41), así como en otros medios prestigiosos. En los apartados anteriores se han citado varios trabajos parciales que reflejan el interés por las obras fundamentales de Levý, pero cabe examinar su importancia en un sentido más amplio, en los aspectos fundamentales que no han dejado de despertar el interés de los especialistas hasta la actualidad.

Directa es la influencia que ejerció la obra de Levý en la traductología eslovaca. Como afirma A. Popovič, quien destaca la importancia de “haber superado los límites del estructuralismo checo clásico y aplicado, por la primera vez, en el estudio de la traducción el método generativo y el haberse desvinculado de una concepción que aplicaba a la traducción métodos puramente filológicos” (Preložníková, 1985, citado

según Sabolová, 1999, p. 53, traducción J. K., T. S.). Popovič considera la obra fundamental de Levý como la culminación de la fase constitutiva de la teoría de la traducción literaria (Popovič, 1975, p. 30).

No obstante, la importancia de Levý no se limitó al ámbito centroeuropeo. Aparte de su papel para la constitución de la teoría de los polisistemas, su nombre vuelve a aparecer en la prestigiosa *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1998), donde se subraya la capacidad de Levý de incluir los logros de la lingüística cuantitativa y relacionarlo con la metodología empleada por el Círculo Lingüístico de Praga en su período clásico⁵, sin adoptar mecánica y eclécticamente la metodología soviética promovida en aquella época por la política oficial (Kufnerová & Osers 1998). La importancia de Levý para los estudios de traducción está reconocida por ejemplo también por M. Snell Hornby (2006, citado según Méndez Neckel, 2012, p. 22) como “pionero de los estudios modernos”.

Específica es la situación en el mundo hispanohablante y lusófono. Por orden cronológico, el primer intento de introducir la concepción de Levý en el acervo teórico español, realizado por M. Á. Vega (1994), no tuvo el efecto inmediato esperado (Vega 2013); no obstante, en 2014 se hace constar “son, por un lado, la norma de la reproducción, es decir, la exigencia de veracidad y de fidelidad al original, y por otro lado la norma de lo artístico, la necesidad de la belleza” (García Gavín 2014, p. 129-130). El nombre de Levý vuelve a aparecer también en varios trabajos que subrayan la visión funcional de la traducción (Zarandona, 2010). En la reseña de Králová & Jettmarová (2008) se afirma:

No es posible concebir la existencia de un estudioso o aficionado a la traducción que no encuentre materiales de su interés o encandilamiento en este volumen, esta ventana abierta a la antigua (clásica) y muy contemporánea tradición checa de afición y estudio sabio de la traducción, desde los planteamientos teóricos más audaces a las aplicaciones prácticas más sorprendentes. Sólo desde estos presupuestos se comprenden totalmente el mensaje del título y del subtítulo del libro: *Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century* (Zarandona, 2010, p. 3)⁶.

Otros investigadores destacan la importancia atribuida por Levý a la traducción de los objetos y fenómenos culturales típicos de una comunidad (Cartagena, 2013, p. 203-214) y el tratamiento de las variantes lingüísticas (Albaladejo, 2012, p. 218).

Al resumir la recepción relativamente reciente, no se puede prescindir del número especial de la revista brasileña *Scientia Translationis* 11/2012, que incluye versiones bilingües de los trabajos de Jiří Levý: *As três fases do trabalho tradutório*, realizada por Felipe Méndez Neckel a partir de la versión alemana; *O processo de criação de uma obra literária e sua recepção – a criação de uma tradução*, llevada a cabo por Gustavo Althoff y Cristine Vidal la traducción inglesa, publicada en Králová & Jettmarová (2008, p. 47 -88); y *Será*

⁵ Lubomír Doležel (2013) lo considera un digno representante de la incipiente tercera generación de los estructuralistas praguenses, que desgraciadamente no pudo desarrollar sus teorías en el interior del país.

⁶ Ver: http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/12/res11_12.pdf.

a teoria da tradução se ventia aos tradutores, realizada por Alice Leal de la versión inglesa publicada en Rolf Italiaaander (ed.) *Übersetzen: Vorträge und Beiträge vom Internationalen Kongress literarischer Übersetzer in Hamburg 1965*, Frankfurt am Main: Athenäum Verlag, p. 77-82, además de un extenso artículo introductorio de Felipe Méndez Neckel y las versiones bilingües de estudios dedicados al legado de Jiří Levý por Zuzana Jettmarová, Jana Králová, Fernando Navarro y Miguel Ángel Vega Cernuda.

3. Trabajo organizador

Además del trabajo académico, Jiří Levý desarrolló varias actividades en el área de la organización de la investigación: fue miembro de la Unión de Escritores Checoslovacos, trabajó en su sección de la traducción literaria, a nivel internacional actuó en la Federación Internacional de Traductores (FIT), fue miembro de los consejos de redacción de la editorial *Odeon*, de las revistas domésticas *Česká literatura* [Litratura Checa] y *Dialog*, y de la prestigiosa revista *Babel*.

Su labor sería incompleta sin mencionar el papel que desempeñó en la fundación de la serie *Český překlad*, destinada a edición crítica de obras clásicas traducidas al checo y de las obras teóricas, siendo la primera de estas últimas el libro *České teorie překladu*.

El prestigio de que gozó la teoría de la traducción en la Checoslovaquia de la época se iba a materializar en el VI Congreso de la FIT, que se preparaba para el año 1969 e iba a ser precedido por una conferencia sobre la traducción literaria el año anterior (Eis, 1967). Como afirma uno de los testigos, el rusista Jiří Honzík, resulta muy probable que la figura motriz de la preparación fuera Jiří Levý, debido a sus contactos y prestigio internacional (Chmelařová, 2014).

No obstante, precisamente la no realización del Congreso de la FIT fue una materialización de las consecuencias de los vaivenes de la situación política: después de la intervención de las tropas del Pacto de Varsovia, en 1968, fueron disueltas varias organizaciones cívicas, siendo una la Unión de Escritores con la sección de traductores incluida, y el país careció de una institución capaz de organizar un evento así por una parte, y por la otra, la llamada “normalización” que sofocaba cualquier intento democrático fueron los motivos que hicieron a la Federación Internacional de Traductores desistir de la celebración del evento en la Checoslovaquia de la época (Chmelařová, 2014, p. 44 - 47).

4. Observaciones finales

Como ya se ha señalado, el trabajo de Jiří Levý no se desarrolló en el vacío, sino que fue influido por los vaivenes de la situación política y social en los años en que se desarrolló su corta vida natural y académica. Sus aportes a la investigación en el área parte del fundamento metodológico sentado por la Escuela de Praga, enriquecida entre otras cosas por la gramática generativa de Noam Chomsky y la estética de Max Bense, y de una amplia base empírica, fenómenos que le permitieron superar las presiones

ideológicas⁷. Por lo tanto, su obra destaca no solamente por su nivel académico, sino, ante todo en comparación con otros investigadores de la antigua Europa Oriental (por ejemplo G. Jäger, 1975, 1977) por su sobriedad en las concesiones a las presiones ideológicas de la época, fenómeno que merecería un análisis que sobrepasa las posibilidades de un artículo dedicado a un investigador cuyo aporte a la investigación traductológica ha sido el tema del presente estudio (cf. Kociančič Pokorn, 2012).

⁷ Diccionario de la literatura checa, recuperado de www.slovníkceskeliterury.cz, 15-07-2016

Referencias

- Albaladejo Martínez, J. A. (2012). *La literatura marcada. Problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés*. Monografías de la revista Herméneus. Soria: Vertere.
- Blahynka, M. (1963). Umění překladu [El arte de la traducción]. *Rudé právo*, 24(9), pp. 3.
- Cartagena, N. (2013). Realia, cultura y traducción. En Bueno García & M. Á. Vega Cernuda (Eds.) *Traducción y humanismo*. Bruxelles: Editions du Hasard.
- Diccionario de la literatura checa*. Recuperado de www.slovníkceskelitertury.cz 15-07-2016.
- Doležel, L. (2013). *Můj život s literaturou. Vzpomínky a rozhovory*. [Mi vida con la literatura. Recuerdos y conversaciones] Praha: Academia.
- Eis, Z. (1967). V. mezinárodní kongres FIT [V Congreso internacional de la FIT]. *Česká literatura* 15(1), pp. 95-96.
- Formánková, V. (1964). Významná práce z teorie překládání. [Importante obra de la teoría del trasvase]. *Naše řeč* 47(2) pp. 105-107.
- Franěk, J. F (1965/1966). Místo Levého v teoretických úvahách o překládání. *Dialog*, 4, pp. 173-182.
- García Gaín, S. (2014). Acogida de la traducción de la obra de Tomas Mann en su exilio estadounidense. *Herméneus*, 16, pp. 127-142.
- Hausenblas, K. (1965). Překládání a teorie literatury. [El trasvase y la teoría de la literatura]. *Česká literatura*, 13(2), pp. 155-167.
- Horálek K. (1966). *Příspěvky k teorii překladu* [Contribuciones a la teoría de la traducción]. Praha: Unvierzita Karlova.
- Horálek, Karel. (1959). K dějinám teorie překládání” [Al margen de la historia de la teoría del trasvase]. *Slovo a slovesnost* 20(1), pp. 78-80.
- Chmelařová, E (2014). *Odborný překlad a organizovaná činnost překladatelů ve 2. polovině 20. století, diplomová práce* [La traducción especializada y la organización de las actividades traductivas en la segunda mitad del siglo XX, memorias de licenciatura, inédito]. Praha: Facultad de filosofía y Letras .

- Jäger, G. (1975). *Translation und Translationslinguistik*. Halle: VEB Max Niemeyer Verlag.
- Jäger, G. (1977). Zu Gegenstand und Zielen der Übersetzungswissenschaft, En G. Wotjak (Ed). (2006) *50 Jahre Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule, Series: Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie - Volume 1*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien.
- Kociančić Pokorn, N. (2012). *Post-Socialist Translation Practices: Ideological struggle in children's literature*. Amsterdam: Benjamins.
- Králová, J. (2016a). Fray Bartolomé de Las Casas en versión checa: textos y contextos. Bueno García, A. & Pérez Blázquez, D. & Serrano Bertos, E. (eds.) *Dominicos. Labor intelectual, lingüística y cultural. 800 años*. (pp. 449-453). Soria. Universidad de Valladolid.
- Králová, J. (2016b). El factor temporal en la evaluación de las teorías de la traducción o nadie es profeta en su tierra. Depto. de Traducción e Interpretación (eds.) *Una vida entre libros. Estudios traductológicos y lingüísticos en homenaje a Fernando Navarro Domínguez*. (pp. 183-198). Alicante: Universidad de Alicante
- Králová, J & Cuenca Drouhard M. J. (Eds.). (2013). *Jiří Levý: una concepción (re)descubierta*. Monográficos de la revista Herméneus. Soria: Vertere.
- Králová, J. & Jettmarová Z.(2008). *Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century*. Praha: FF UK / Togga.
- Kufnerová, Z., Osers, E. (1998). Czech tradition. En M. Baker (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, (pp. 276-382). London: Routledge.
- Lambert, J. (2010). The Languages of Translation. Keys to the Dynamics of Culture. En. M. Muñoz-Calvo & C. Buesa Gómez (Eds.) *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-cultural Communication*. (pp. 33-60). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Levý, J. (1970). Předpoklady generativní poetiky [Condiciones para una poética generativa]. *Česká literatura*, 18(4), pp. 419-449.
- Levý, J. (1971). *Bude literární věda exaktní vědou? [¿Será la ciencia literaria una ciencia exacta?]*, Praha: Československý spisovatel.
- Levý, J. (1996 [1957]). *České teorie překladau 1, 2 [Teorías checas de la traducción]*, Praha: Ivo Železný

- Levý, J. (1998 [1963]). *Umění překladu* [El arte de la traducción]. Praha: Ivo Železný.
- Méendez Neckel, F. (2012). Breve introdução ao pensamento traductológico de Jiří Levý. *Scientia Traductionis* 11, pp. 10-23.
- Ožbot, M. (2014). The role and status of translation in a translation-oriented cultures: the case of Slovenia. En G. Stickel (Ed.) *Translation and interpretation in Europe. Duisburg Papers on Research in Language and Culture*, Vol. 102. Frankfurt am Main: Peter Lang Editions.
- Popovič, A. (1975). *Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie.* [Teoría de la traducción artística. Aspectos textuales y literarios metacomunicativos.] Bratislava: Tatran.
- Popovič, A. (1978) .Komunikačný aspekt odborného textu a preklad [El aspecto comunicativo del texto especializado y la traducción] En: *Preklad spoločenskovedných textov.* [Traducción de textos de ciencias sociales]. Bratislava: Slovenský literárny fond, Komisia pre odborný preklad.
- Preložníková, E. (1985) : Komunikačná koncepcia prekladu a zahraničný kontext. K ohlasom na práce A. Popoviča. [La concepción comunicativa de la traducción y el contexto extranjero. Acerca de la recepción de la obra de A. Popovič]. *Slavica Slovaca*, 20, pp. 306-319.
- Rolf Italiaaander (ed.). (1965). *Übersetzen: Vorträge und Beiträge vom Internationalen Kongress literarischer Übersetzer in Hamburg.* Frankfurt am Main: Athenäum Verlag.
- Rubáš, S. (Ed.) (2012) *Slovo za slovom* [Palabra por palabra], Praha: Academia.
- Sabolová, D. (Ed.) (1999). *Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade I.* [La quimera de la traducción]. Bratislava: VEDA, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.
- Santoyo, J. C. (2011a). *La traducción medieval en la Península Ibérica.* León: Universidad de León.
- Santoyo, J. C. (2011b). Iberian translation history: what we know and do not know. En: H. Kittel & A. P. Frank & N. Greiner & T. Herman & W. Koller & J. Lambert & F. Paul (Eds.) *Übersetzung, Translation, Traduction.* (pp. 1982-1984). Berlin, Boston: Walter de Gruyter.
- Scientia Traductionis* 11/2012. Recuperado de <https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia>.

- Sochor, K. & Tyl, Z. (1959). Z knih, časopisů a novin. [De los libros, revistas y periódicos.] *Naše řeč* 4(3-4), 115 y ss.
- Svoboda, T. (2004). Barokní normy překladu se zřetelem k česko-německým literárním kontaktům. [Las normas barrocas de la traducción nos referenciamos a los contactos literarios checo-alemanes, tesis doctoral inédita]. Dizertační práce. Praha Filozofická fakulta Univerzity Karlovy
- Špírk, J. (2014). *Censorship: Indirect Translations and Non-Translation. The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th-century Portugal*. Cambridge Scholars Publishing.
- Vašák, P. (1973). Výbor z prací J. Levého [Antología de las obras de Jiří Levý]. *Česká literatura* 21(3), pp. 271-275.
- Vega Cernuda, M. Á. (2011). El caso Levý: Fenomenología de su recepción y valoración de sus aportaciones en el contexto de la traductología de la época. En J. Králová (Ed.) *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural* (pp. 11-20). Praha: Karolinum
- Vega Cernuda, M. Á. (1994). *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Vega Cernuda, M. Á. (2013). Prólogo. Levý, un pensador minorizado de la traducción. En: J. Králová & M. J. Cuenca Drouhard, Miguel José (Eds.). Jiří Levý: una concepción (re)descubierta. (pp.13-18). *Monográficos de la revista Herméneus*. Soria: Vertere.
- Vimr, O. (2011) Prescriptive Polysystems, Struggle-free Fields and Burdensome Habitus Translation Paradigm Shift in the Wake of the February 1948 Communist Overthrow in Czechoslovakia. *Acta Universitatis Carolinae – Translatologica Pragensia* VIII, 135–147.
- Zarandona, J. M. (2010). Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21st Century. *Herméneus*, 12, recuperado de www5.uva.es/hermeneus, 18. 07. 2016.